

ENQUETE

De la déperdition des traditions orales à l'émergence d'une communauté nouvelle en passant par le recours aux TIC dans le cadre du Patrimoine oral immatériel nouvellement dénommé « expressions culturelles pour un développement durable ».

Etude réalisée par Marie Jeanne RAZANAMANANA, Maître de Conférences, Enseignant Chercheur, Responsable du CIDLO (Centre d'Investigation, de Documentation sur l'Oralité) Département Interdisciplinaire de Formation Professionnelle (DIFP), Faculté des Lettres et Sciences Humaines (FLSH), Université d'Antananarivo/ Madagascar.

ANALYSE DES RESULTATS

Depuis l'avènement du nouveau millénaire, les traditions orales entrent dans le cadre de ce qu'on appelle « sources » auxquelles les pays du monde entier tels les grandes puissances, ceux ayant l'oralité comme base de civilisations, ceux ayant des langues dites minoritaires, enfin les pays en développement... se précipitent et s'accrochent au nouvel adage dénommé « retour aux sources ». Cette volte face est due à l'avènement de la mondialisation conçue pour certains comme une naissance d'une civilisation planétaire dont tous les hommes sont partie prenante tant sur l'économique que sur le culturel. Dans ce cas, la ruée vers le village planétaire oblige. Pour d'autres, par contre, elle est source de tant d'horreurs qu'il faudra s'en isoler en se refermant sur les identités passées, parées de toutes les vertus. Pour le cas malgache, qu'en est-il des traditions orales qui mettent une jonction entre la tradition et la modernité, entre le passé et le présent, entre le réel et l'imaginaire? Des sondages, des études sur terrain par voie d'enquêtes sous différentes formes -modernes et classiques- telles que le mailing, le téléphone, la discussion par voie d'écoute...seront les codes-phares éclairant les chemins à suivre.

Ainsi, l'historique sur l'évolution de la société malgache a fait ressurgir des actions à mener portant sur une enquête¹ déterminant la détérioration et la réincarnation des traditions orales ainsi que l'émergence d'une communauté nouvelle. Cette enquête a pour but de répondre à plusieurs questionnements et/ou questions.

PROFIL DES PERSONNES ENQUETEES

De façon générale, les personnes enquêtées constituent un échantillon représentatif de diverses branches de la société tels que: étudiants, jeunes chefs d'entreprise, jeunes leader d'opinion, jeunes responsables d'ONGS et/ou d'association commerciale, jeunes responsables d'organisation résidant à Madagascar (84%) ou faisant partie de la diaspora malgache (16%).

Les cibles sont, en effet, des ruraux étant entendu qu'ils vivent au village conçu comme le berceau de la « culture-source » ; viennent ensuite les citadins se trouvant entre le foisonnement de la culture-source et de la modernité bouillonnante et enfin les diasporas vacillant entre une tentative d'un retour aux sources pour pouvoir se démarquer par rapport à l'identité culturelle du pays d'origine et d'une fuite en avant dans l'espoir de bien intégrer le village planétaire.

Ainsi, à chacune des étapes d'investigation, le nombre d'échantillons a été réparti de la façon suivante :

- citadins 42%,
- ruraux 42%,
- diasporas 16%.

Le contenu de l'enquête a, en effet, tenu compte de toutes ces observations, est décrit et placé en contexte par l'observation et l'examen de la littérature. Il y a des exemples de thèmes de recherche possibles tels que nous sommes en train d'élaborer actuellement, que les données de l'enquête pourront servir à être explorées.

Il y a également un aperçu sur la méthodologie et sur la mise en oeuvre de l'enquête, ainsi que des renseignements² sur la disponibilité des données qui serviront de repères pour toute recherche ultérieure. Elle tient compte des besoins déjà évoqués lors de plusieurs études similaires. Citons, entre autres, les archivages numériques desdites traditions. Autrement dit, la forme d'innovation qui se profile à travers les archivages des traditions orales et vivantes effectués en partenariat entre chercheurs et journalistes culturels. Une telle évolution des stratégies de la conservation et de la recherche orientera toute initiative vers la constitution des archives du futur qui seront alimentées au fur et à mesure par différents résultats de collectes et de recherches dont ceux que nous sommes en train de réaliser actuellement. De nombreuses traditions étant en voie de disparition, l'étude des documents anciens³ devient de plus en plus une source d'information principale.

METHODOLOGIE ET DEROULEMENT DE L'ENQUETE

Elle se déroule en trois étapes. : Etape 1 : une enquête se rapportant d'une part à la mesure de déperdition des traditions orales ; d'autre part, une enquête longitudinale conçue pour recueillir des données stratégiques pertinentes sur les transitions liées à la familiarité et à l'appropriation; . Elles

¹ Vous trouverez, en annexe, un sommaire des résultats chiffrés.

² C'est ainsi que le CIDLO (Centre d'Investigation, de documentation sur l'Oralité) sélectionné pour devenir le centre d'Archives sonores et ressources documentaires de la tradition orale dans la région océan Indien et de l'Afrique orientale au sein du DIFP (Département interdisciplinaire et de formation professionnelle) de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université d'Antananarivo/ Madagascar, a opté pour l'archivage numérique des traditions vivantes et populaires de chacune des régions Le centre a pour objectifs: *-La Promotion des traditions orales et de l'identité culturelle*
-La Collecte, archivage de la tradition vivante
-La Diffusion sur le Net
<http://www.refer.mg/rec/cidlo/cidlo.htm/>
<http://www.ouacelhto.net/>
<http://www.radios-rurales.net/>
<http://www.intermedia-consultants.net>

³ Pas plus tard qu'en Novembre 2007 lors d'un Colloque-atelier sur « journalisme et Patrimoine mondial » qui s'est tenu à Luxembourg, un des intervenants, en la personne de Dr Mélanine Wagner, Enseignant Chercheur à l'Université de Luxembourg, a parlé d'un patrimoine linguistique intitulé « l'écriture privée comme patrimoine linguistique ». L'analyse et l'étude sont réalisées à partir d'un corpus constitué à l'aide d'un journal intime d'un luxembourgeois participant à la deuxième guerre mondiale (1939-1945).

se sont déroulées sous diverses façons: entrevues directes, entrevue par le biais d'un mailing et enfin par voie téléphonique

à l'étape 2, une enquête concernant l'usage et les enjeux des TIC dans l'univers malgache ainsi qu'à la mise en spectacles des traditions orales; est semblable à celui de toute enquête menée auprès des internautes sauf que l'entrevue avec les ruraux a suscité un peu plus de synergie et de compréhension dans la mesure où les TIC sont encore loin de leur culture. Généralement, les données sont recueillies au moyen d'entrevues assistées par ordinateur et/ou par mailing voire par voie téléphonique et entrevues directes.

enfin, l'étape 3, une enquête liée aux facteurs qui influent sur les cheminements dans le contexte de l'émergence d'une nouvelle forme de société dénommée « communauté virtuelle ». l'enquête-participation concernant la communauté virtuelle serait adressée exclusivement aux diasporas

Ladite enquête inclut la mesure des transitions majeures tendant à faire ressortir l'interaction entre traditions orales et TIC. Elle inclut également les facteurs influant sur le renouveau des traditions orales par le biais des TIC et le multimédia: contexte national, compétences à mettre en pratique et expériences en matière de scénario de réalisation d'une mise en spectacles et d'un montage de films et des éléments sonores.

Pour la bonne présentation de nos travaux et la suite logique de notre démarche, nous avons regroupé les questionnaires en trois sections suivant des thèmes spécifiques :

La SECTION 1 traitant de l'essai de mesure des traditions orales par les jeunes est répartie en trois sous-sections sera subdivisée en trois sous sections :

-Les jeunes à l'ère de la mondialisation présenté à 1081 échantillons suivi d'un traitement statistique et d'un commentaire; -La familiarité des jeunes avec les contenus des traditions orales ; - L'appropriation par les jeunes des traditions orales.

La SECTION 2 traitant du renouveau des traditions orales par les TIC se répartit comme suit :

-Les TIC dans l'univers malgache : usage et enjeux présenté à 1081 échantillons suivis d'un traitement statistique et d'un commentaire

-La mise en place des TIC dans le système éducatif à Madagascar présenté à 1081 échantillons suivi d'un traitement statistique et d'un commentaire

-La mise en spectacles des traditions orales.

La SECTION 3 serait d'une part, le prolongement des deux sections et d'autre part ferait la jonction virtuelle entre les TIC et les traditions orales. Les questionnaires seront, par le fait même, axés sur la faisabilité de la mission à accomplir à la section 3 dont « la mise en place de la communauté virtuelle à Madagascar. » C'est pour cela qu'elle ne comportera pas de subdivision.

CONCLUSION

Au sortir de ces enquêtes, les points suivants ont été mis au portail :

- les traditions orales ont subi, subissent et continueront toujours de subir des déperditions par rapport à leurs productions et leurs sources initiales. Quotidiennement, l'audiovisuel offre beaucoup de sujets variés touchant des domaines de tous genres. Etant entendu les circonstances et les conditions de présentation et d'appropriation desdites traditions, les formes de présentations ont connu de profondes modifications. Par le canal de l'audiovisuel, 80% des jeunes auraient connu les traditions orales.

Une telle situation serait due au fait que d'une part, les progrès techniques et technologiques ont provoqué un changement de comportement social. Parmi les thèmes proposés et traités, les jeunes s'accrochent aux différents sujets énergiques, plaisants, comiques, drôles, spirituels, récréatifs, cocasses ayant trait au nouveau souffle occasionné par la bombe de l'audiovisuel, de la fiction et du multimédia.

- d'autre part, dans le domaine des TIC, un cadre d'analyse relativement ouvert permettrait d'expliquer plusieurs phénomènes. Lors de l'exploitation des résultats des enquêtes, les points suivants ont été sollicités : expliquer les processus d'appropriation de ces nouvelles technologies par les producteurs et les utilisateurs. La formation a été le point de mire des personnes enquêtées. Une fois que les outils avec leur composante spécifique soit maîtrisé, plusieurs autres activités en découleraient. Il s'agirait, entre autres, des mises en scènes, de nouvelles formes de collectes et de conservations, de projet de lancement d'une nouvelle formation de communauté. De ce fait, à travers les réflexions émises, quelques unes d'entre elles laissent apparaître des clés d'analyse portant sur les possibilités de création de marché et d'emploi quant à la manière dont se constituent les rôles des acteurs et leur répartition. Par la suite, comment se construisent les modèles d'affaires des producteurs ?

Au final, il offre une perspective riche dans l'analyse de comportement des acteurs durant la phase de création de marché. Une importance particulière y a été apportée dans la mesure où nous entérinons que la base et/ou le fondement de la présente étude sortiront des résultats des enquêtes.

Comme le but final de notre étude sera de mettre en exergue les TIC au service du renouveau des traditions orales, une étude approfondie sur la mesure de la déperdition des traditions orales mettra un point de jonction entre l'appropriation des TIC et les perspectives axées sur une communauté nouvelle dénommée « virtuelle ». Cette communauté virtuelle sera le prolongement de la communauté traditionnelle modernisée, ayant vécu sur la base de l'entraide et de la vie communautaire du temps de la société originelle malgache.

ANNEXES

ENQUETE

G 1 L'EROSION DES TRADITIONS ORALES

1.1 Les jeunes à l'ère de la mondialisation (Echantillons : 1081)

1.11 De quoi les jeunes se souviennent-ils à propos de leur pays : de la région, de la ville, de l'hymne national ou du drapeau national ?

TABLEAU N°1:

Région	Région : 32,66%
	ville : 34,32%
	hymne national : 15,26%
	drapeau national : 17,76%

1.12 De quoi, selon vous, devrait-on se souvenir : du pays, des us et coutumes ; des sites touristiques ou des endroits historiques ?

TABLEAU N°2:

Pays	Pays : 61,52%
	us et coutumes : 17,39%
	sites touristiques : 11,47%
	endroits historiques : 9,62%

1.13. : Comment les jeunes se définissent-ils sur le plan de leur appartenance collective ?

TABLEAU N°3 :

Métiers	métiers traditionnels : 22,48%
	savoir-faire traditionnel : 8,70%
	habitation ancestrale : 38,57%
	caveau familial : 30,25%

1.14 . : Les jeunes se situent plus par rapport à quoi : au passé, au présent et à l'avenir?

TABLEAU N°4 :

Temps	Au passé : 18,50%
	Au présent : 47,83%
	A l'avenir : 33,67%

1.15. : Définissez le choix des jeunes par rapport à la mémoire collective suivante : chant et danse traditionnels originaux , chant et danse traditionnels rénovés, traditions orales originales, traditions orales récréées ?

TABLEAU N°5

Mémoire	chant et danse traditionnels originaux : 29,33%
	chant et danse traditionnels rénovés : 19,24%
	traditions orales originales : 17,11%
	traditions orales récréées : 34,32%

1-2- La familiarité des jeunes avec les contenus des traditions orales

(Echantillons : 100)

1.2-1 . Comment avez-vous connu les traditions orales malgaches ? (2 réponses)

R : Par la télévision

TABLEAU N°6 :

Résultats	Pendant les veillées en famille avec grand-père et/ou grand-mère : 11%
	Par les jeux radiophoniques : 39%
	Par la télévision : 50%

1.2-2. Parmi les traditions orales classées et/ou archivées, quels sont les recueils des genres mieux connus par les jeunes ?

TABLEAU N°7:

Résultats	recueils des contes : 35%
	recueils des variétés : 37%
	recueils des chants traditionnels : 15%
	recueils des proverbes : 08%
	recueils des mythes et légendes : 05%

1.2-3 . Serez-vous capables de citer cinq titres ? (3 réponses)

R : Contes à thème d'aventures

TABLEAU N°8:

Résultats	contes à thème d'aventures : 33,33%
	légendes à thème héros : 21%
	variétés à thème vie des jeunes : 23,33%
	chants traditionnels à thème historique : 22,34

1.2-4. Qu'est-ce qui vous intéresse le plus dans les contes ? (2 réponses.)

TABLEAU N°9 :

Résultats	Thème spécifique raconté : 02,5%
	Le rôle joué par chaque participant impliqué dans le conte : 02,5%
	Grand-père ou grand-mère : 05%
	Des simulations par des jeunes à la radio : 40%
	Un conteur à la télé : 40%
	Lecture des extraits de conte : 10%

1.2-5. Croyez-vous que les contes seraient encore efficaces pour l'éducation des enfants ?

TABLEAU N°10 :

Résultats	Oui : 37%
	Non : 40%
	Sans réponse : 23%

1.3 Appropriation par les jeunes des traditions orales (Echantillons : 100)

1.31. Avez-vous déjà assisté et/ou participé à de pareilles réunions ?

TABLEAU N°11 :

Résultats	Oui : 37%
	Non : 40%
	Sans réponse : 23%

1.32. Si oui, de quoi s'agissait-il exactement ? (deux réponses)

TABLEAU N°12 :

Résultats	Participer aux débats entre jeunes : 30%
	Participer au concours de danses et de chants traditionnels : 30%
	Participer au concours de jeux d'histoire :25%
	Ecouter les grandes personnes : 10%
	Autres divertissements :05%

1.2-8. On dit que la parole est un fruit dont l'écorce s'appelle « bavardage », la chair « éloquence » et le noyau « bon sens ». Quels autres genres de traditions orales malgaches pourraient répondre à cela ? (3 réponses).

TABLEAU N°13 :

Résultats	Proverbes : 27%
	Devinettes : 7%
	Légendes : 10%
	Variétés : 29%
	Chants traditionnels : 27%

2 LES TIC POUR LE RENNOUVEAU DES TRADITIONS ORALES

2.1 Les TIC dans l'univers malgache : usages et enjeux (Echantillons : 1081)

2.1 1. Les TIC dans l'univers malgache : usages et enjeux ? Langues parlées ?

TABLEAU N°14

R 005 - 000	Malgache : 40,51%
	Français : 33,39%
	Anglais : 26,10%

2.1 2. Langues écrites ?

TABLEAU N°15

R 005 - 000	Malgache 41,25%
	Français 33,39%
	Anglais 25,36%

2.1 3. Savez-vous ce que veut dire TIC ?

TABLEAU N°16

R 005 - 000	Informatique : 37,28%
	Internet : 32,47%
	Sans réponse : 30,25%

2.1 4 . Connaissez-vous la télévision par satellite ou parabole?

TABLEAU N°17

R 005 - 000	Oui 100,00%
	Non 00.00%

2.1 5. Connaissez-vous l'Internet ?

TABLEAU N°18 :

R 005 - 000	Oui : 55.60%
	Non : 44.40%

2.1 6. Connaissez-vous la messagerie électronique ?

TABLEAU N°19

R 005 - 000	Informatique : 56.98%
	Internet : 43.02%

2.1 7. Connaissez-vous le Téléphone portable ?

TABLEAU N°20

R 005 - 000	Téléphone portable : 93.06%
	Informatique : 6.94%

2.2 La mise en place des TIC dans le système éducatif à Madagascar (Echantillons : 1081)

2.2-1. -Etes-vous satisfait de l'initiative de mise en place des TIC dans le système éducatif à Madagascar ?»

TABLEAU N°27

Résultats	Oui : 24,70%
	Non : 6,10%
	Sans réponse : 1,39%
	Autres : 67,81% (Trop tôt, Comment faire ?)

2.2-2. -Est-il possible d'atteindre une telle initiative d'ici dix ans à quinze ans ? »

TABLEAU N°28

Résultats	10ans : 34,04%.
	15ans : 13,97%.
	Sans réponse : 16%.
	Autres : 35,99%

2.2-3 Quels sont, pour vous, les points à améliorer quant à la mise en place et/ou la continuité un tel objectif? »

TABLEAU N°29

Résultats	Fréquences d'intervention : 15,54%.
	Formation : 43,11%.
	Equipement : 41,35%

2.2-4. Quels seront les aspects stratégiques de mise en oeuvre à renforcer ?

TABLEAU N°30

Résultats	Préparation et concertation : 8,97%.
	Pédagogie : 13,05%.
	Evaluation et suivi : 21,46%.
	Autres : 56,52%

2.2-5-Dans quel(s) domaine(s) souhaiteriez-vous qu'on apporte un peu plus de synergie ou plus exactement quels seront les besoins à identifier?

TABLEAU N°31

Résultats	Matériels : 47,27%
	.Formation : 28,86%.
	Logiciels : 16,65%
	Publication : 7,22%

2.3 La mise en spectacles des traditions orales

(Echantillons : 100)

2.3-1 Avez-vous déjà entendu parler des mises en spectacles des traditions orales malgaches ?
TABLEAU N°32

Résultats	OUI :.57%
	NON :.40%
	Sans réponse :.3%

2.3-2. Si oui, comment les ont-elles connues. (deux (2) réponses)
TABLEAU N°33

Résultats	Par la radio .40%
	Par la télévision .40%
	Par les journaux .20%

2.3-3. En cas de mise en place effective de la mise en spectacle des traditions orales à Madagascar, y adhérez-vous ?

TABLEAU N°34

Résultats	OUI : .75%
	NON : .25%

2.3-4. Quelle serait votre contribution ?

TABLEAU N°35

Résultats	Archivage des échanges afférents à la mise en spectacle :.37%
	Répertoire des recueils de traditions proposés à la mise en spectacle :.33%
	Sélection des recueils par thème : 13%
	Conception de scénario. : 12%
	Règles régissant la mise en spectacles : 5%

2.3-5. Pour laquelle des raisons suivantes est-ce vous vous intéressez à la promotion de la mise en spectacles des traditions orales malgaches ?

TABLEAU N°35

Résultats	étudiant : université / école supérieure : 30%
	responsable d'une association pour jeunes: 25%
	employé d'une organisation non gouvernementale oeuvrant pour le développement rural. : 15%
	citoyen intéressé au volet culturel. : 15%
	employé d'une organisation internationale oeuvrant pour la culture. : 5%
	ingénieur agronome. : 4%
	enseignant. : 3%
	journaliste. : 3%

2.3-2 . Les méthodes et/ou scénarios suivantes seraient les plus adaptées aux mises en spectacles des traditions orales. (2 réponses)

TABLEAU N°37

Résultats	Scénario 5: sous forme de science-fiction : 50%
	Scénario 2: présentation artistique par le biais de la musique, des contes, chansons et anecdotes historiques 37.5%
	Scénario 3: conte musical à l'aide de tous les instruments et décors anciens et/ou modernes : 5%
	Scénario 4: sous forme de théâtre : 5%
	Scénario 1: sous forme de petit théâtre : 2.5%

3- LA COMMUNAUTE VIRTUELLE

(Echantillons : 181)

3.1. Comment avez-vous connu les communautés virtuelles ?

TABLEAU N°38

Résultats	Moteur de recherche Internet : 31.49%
	Lien sur un autre site web : 43.09%
	Message électronique d'un collègue ou d'un ami : 25.42%

3.2. Depuis le lancement de ce questionnaire, combien de recherches avez-vous effectuées sur la COMMUNAUTE VIRTUELLE?

TABLEAU N°39

Résultats	1 à 3 : 12.71%
	4 à 7 : 37.57%
	8 et plus : 49.72%

3.3. Quel type de recherches avez-vous effectuées sur COMMUNAUTE VIRTUELLE ?

TABLEAU N°40

Résultats	Thèmes spécifiques : 41.44%
	Contribution spécifique : 16.02%
	Thème et contribution spécifiques : 28.18%
	Autres : 14.36%

3.4. Croyez-vous qu'une telle initiative serait bénéfique pour Madagascar ?

TABLEAU N°41

Résultats	Oui : 58.01%
	Non : 13.26%
	Sans réponse : 28.73%

3.5. Pour leur culture générale ainsi que pour inciter les membres de la communauté virtuelle à participer activement à l'éducation citoyenne, que pourraient être, selon vous, les thèmes les plus appropriés aux différentes conférences électroniques ? (réponses ouvertes)

TABLEAU N°42

Résultats	Santé : 19.06%
	Economie et productivité : 14.75%
	Démocratie : 10.43%
	Bonne gouvernance : 07.07%
	Education : 20.98%
	Langues et culture : 21.70%
	Participation civique : 06.01%

3.6. En cas de mise en place effective de la communauté virtuelle à Madagascar :
3-6-1/- y adhérez-vous ?

TABLEAU N°43

Résultats	OUI : 87.84%
	NON : 12.16%

3-6-2/ et quelle serait votre contribution? (réponses ouvertes)

TABLEAU N°44

Résultats	Répertoire des membres : 21.53%
	Lecture des messages : 26.91%
	Conception des thèmes à proposer aux forums et/ou aux conférences électroniques : 07.65%
	Mémoires des échanges de courriers : 13.31%
	Documents relatifs à la communauté virtuelle : 24.08%
	Règles de fonctionnement de la CV : 06.52%

3.7. Pour laquelle des raisons suivantes est-ce vous vous intéressez à la mise en place et/ou au lancement de la communauté virtuelle à Madagascar ?

TABLEAU N°45

Résultats	Employé d'une organisation internationale : 02.76%
	Employé d'une organisation non gouvernementale : 10.50%
	Enseignant : 10.50%
	Professeur d'université / d'école supérieure : 02.76%
	Etudiant : université / école supérieure : 28.18%
	Chercheur : 02.21%
	Journaliste : 01.66%
	Citoyen intéressé à mes compatriotes malgaches : 41.44%

3.8. Dans quel pays résidez-vous ?

TABLEAU N°46

Résultats	Etats Unis : 15.47%
	France : 51.38%
	Belgique : 08.29%
	Canada : 13.26%
	La Réunion : 11.60%